

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA PRANCIS	iii
HALAMAN JUDUL	iv
HALAMAN PENGESAHAN	v
HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xi
DAFTAR DATA	xii
DAFTAR SINGKATAN	xiv
INTISARI	xvi
ABSTRACT	xvii
EXTRAIT	xviii
 BAB I PENDAHULUAN	 1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian.....	7
1.4 Tinjauan Pustaka	7
1.5 Landasan Teori	17
1.5.1 Istilah Medis.....	17
1.5.2 Penerjemahan Komik	18
1.5.3 Strategi Penerjemahan.....	20
1.6 Metode Penelitian.....	22
1.6.1 Sumber Data.....	22
1.6.2 Teknik Pengumpulan Data.....	23
1.6.3 Teknik Analisis Data.....	23
1.6.4 Teknik Pemaparan Hasil Analisis	24
1.7 Sistematika Penulisan.....	24

BAB II JENIS ISTILAH MEDIS	26
2.1 Prosedur, Perawatan, dan Tindakan Medis.....	28
2.2 Nama Penyakit, Tanda, Gejala, dan Cedera	30
2.3 Istilah Umum dalam Konteks Medis	31
2.4 Bagian Tubuh Manusia	33
2.5 Peralatan Medis.....	34
2.6 Pekerjaan Perawatan Kesehatan	36
2.7 Obat-Obatan.....	36
2.8 Singkatan Medis	37
 BAB III STRATEGI PENERJEMAHAN	 39
3.1 Penerjemahan Literal	41
3.2 Terjemahan dengan Kata Lebih Umum.....	54
3.3 Terjemahan dengan Substitusi Budaya.....	57
3.4 Terjemahan Menggunakan Kata Pinjaman dengan Penjelasan	58
 BAB IV KESIMPULAN	 63
 DAFTAR RUJUKAN	 66
LAMPIRAN.....	69
RÉSUMÉ.....	76
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI	80